

Amendment of Second Schedule.

3. The Second Schedule to the principal rules is amended—

(a) in Form 3—

(i) by deleting "of Summons" and substituting the following—

"and Notice to the Defendant";

(ii) by deleting "was" and substituting the following—

"were";

(b) by deleting Form 4 and substituting the following—

"FORM 4.

WRIT—DEBT OR LIQUIDATED DAMAGES.

(front).

[title as in Form 1].

TO THE DEFENDANT.

THE PLAINTIFF CLAIMS—

\$ €

DEBT/LIQUIDATED DAMAGES

(Particulars overleaf)

COSTS—

Court fee

Solicitor's charge

Total

Judgment may be obtained against you and enforced without further notice unless, within 8 days of the service of this writ inclusive of the day of service, you—

(a) Admit the claim and pay, in cash or by banker's or postal order, the total amount of the claim and costs into Court in which event further proceedings will be stayed and you will not be further liable; or

(b) File at the Court a defence or counterclaim.

Dated this day of 19 .

Registrar.

L.S.

The address(es) of the Plaintiff(s) is(are) 1. 2.

The address(es) of the Defendant(s) is(are) 1. 2.

Filed by of

Solicitors for the Plaintiff.

SEE OVER.

(Reverse as in Form 5).";

(c) in Form 5—

(i) by deleting "of Summons" wherever such words occur;

(ii) by deleting "\$5,000.00" and substituting the following—

"\$10,000.00";

(d) by adding, after Form 5, the following new Form—

"FORM 5A.

NOTICE TO BE SERVED WITH WRIT.

TO THE DEFENDANT.

1. If you admit the claim but are not in position to make immediate payment, you may file an application for time to pay or to make payment by instalments. The application must be accompanied by an affidavit setting out in full ALL the details of your financial position.

NOTE that the filing of an application will not prevent the plaintiff from enforcing judgment against you unless and until your application is granted by a Judge.

2. If you dispute the claim or part of it, or if you have a counterclaim against the plaintiff, you must file a defence or counterclaim setting out the reasons why you dispute the claim or upon which you base your counterclaim.

3. Any defence or counterclaim must be—

(a) written in the English language;

(b) delivered by hand to the registry of this Court together with a copy.

Note. If there is more than one plaintiff, you should deliver as many copies of your defence or counterclaim as there are plaintiffs.

4. If you are in any doubt as to what to do on receipt of this writ, or in any other matter connected with this case, you should consult a solicitor or the registry clerk of this Court.

*If you are not represented by counsel or a solicitor you may find it convenient to use a form similar to the following—

"Defence to Action No. (here insert the number on the writ)

I dispute the plaintiff's claim for the following reasons—

1. (each separate matter should be dealt with in a separate paragraph)
2.
3.

and/or I counterclaim against the plaintiff as follows—

1.
2.
3.

Signed

Full name and address of defendant"

此表須附夾傳票一同遞交被告人

請被告人注意下列事項：

- 一、 由本傳票投遞之日起計八天內如 台端未有向法院呈遞答辯書，或未有對原告人提出反告，原告人可能獲判得直，並有權不須再行通告而隨時執行裁判令。
- 二、 如 台端承認原告人控訴事項但未能立即付還者， 台端可向法院申請緩期繳付或提出分期攤付辦法。在提出此種申請時必須附有本人誓章，詳述一切有關本人經濟狀況，作為支持申請理由。提出申請之舉並非便可阻止原告人執行裁判令，而仍須視乎 台端之申請能否獲得法官批准而定。
- 三、 如 台端欲呈遞答辯書或提出反告，必須：
 - (甲) 將否認該控訴之理由或提出反告之理由列出；
 - (乙) 具備答辯書或反告書之副本，如案中原告人超過一名以上者必須具備足夠副本以便每一原告人均獲得副本一份。
- 四、 所有呈遞法院文件必須：
 - (甲) 用英文繕寫；
 - (乙) 面交本法院登記處。
- 五、 如 台端對接獲傳票時所應採取步驟或對該案之任何事情有不明瞭之處，應與律師磋商或向法院登記處書記詢問。；

- (e) by deleting Form 6 and substituting the following—

"FORM 6.

WRIT—RECOVERY OF IMMOVABLE PROPERTY.

(front).

[title as in Form 1].

TO THE DEFENDANT.

THE PLAINTIFF CLAIMS.

Recovery of property together with arrears of rent and mesne profits up to the date on which possession is given (particulars overleaf)

Costs—

Court fee

Solicitor's charge

Total

Judgment may be obtained against you and enforced without further notice unless, within 8 days of the service of this writ inclusive of the day of service, you—

- (a) Admit the claim and give up possession of the property claimed and pay into Court, in cash or by banker's or postal order, the total amount of the arrears of rent and mesne profits claimed and costs, in which event further proceedings will be stayed and you will not be further liable; or
- (b) File at the Court a defence or counterclaim.

Dated this day of 19 .

Registrar.

L.S.

The address(es) of the Plaintiff(s) is(are) 1.
2.

The address(es) of the Defendant(s) is(are) 1.
2.

Filed by of

.....
Solicitors for the Plaintiff.

SEE OVER.

(Reverse as in Form 7).";

3. If you desire any particular date, or if any particular date is not suitable to you, you may mention this and the reasons therefor in space headed "Remarks" and as far as is consonant with the commitments of the Court consideration will be given to your request.

.....
Registrar.

通知書

逕啟者：關於 台端在本法院所提出之訴訟案件，該案被告人已向本法院呈遞答辯書，茲將該答辯書一份付上。

有關該案之審訊日期，本法院須待接得 台端申請時方始進行編定，此點希為留意。茲特付上有關是項申請指定表格乙份，如 台端欲申請編排審訊日期，須將該表格填妥交回法院。

至於 台端欲在某一指定日期審訊或欲指出某某日期對 台端方面有不適合之處者，請在該表格「備註」欄內提示及將理由說明。如 台端所提出之日期對本法院所預定事項之辦理並無衝突者，定當予以考慮也。 此致

寶號
先生(原告人)台照
女士

××地方法院副經歷司
×××

年 月 日。

FORM 15B.

APPLICATION TO FIX A DATE FOR TRIAL.

[title as in Form J].

TO THE REGISTRAR.

1. Application is hereby made for a date to be fixed for the trial of this action. It is estimated that the trial will last days. The number of witnesses to be called is

*2. Application is also made for an order for mutual discovery and inspection of documents within 10 days of the order fixing the date of the trial.

Remarks.

Signed
Plaintiff/Solicitor for Plaintiff or
Defendant/Solicitor for Defendant.

* Strike out if discovery and inspection not required.*

(j) in Form 16—

(i) by deleting "APPEARANCE" and substituting the following—

"DEFENCE";

(ii) by deleting "rule 24" and substituting the following—
"rule 22";

(k) in Form 17—

(i) by deleting "APPEARANCE" and substituting the following—
"DEFENCE";

(ii) by deleting "of summons";

(l) in Form 18—

(i) by deleting "APPEARANCE" and substituting the following—
"DEFENCE";

(ii) by deleting "of summons";

(m) by deleting Forms 19 and 20.

Dated this 17th day of November 1970.

J. V. Riggby
Chief Justice.

D. CONS,
District Judge.

JOHN SWAINE,
Member.

G. SINCLAIR STEVENSON,
Member.

Explanatory Note.

(This Note is not part of the rules, but is intended to indicate their general purport).

These rules amend the principal rules by amending or revoking certain of the existing forms, and by adding new forms, consequential upon the introduction of the new procedure in the District Court.

2. Rule 3 amends the Second Schedule to the principal rules—

(a) by replacing Form 4 (Writ of Summons—Debt or liquidated damages) with a new form of writ;

- (b) by adding a new Form 5A. This form tells a defendant who has been served with a writ what courses are open to him;
- (c) by replacing Form 6 (Writ of Summons—Recovery of immovable property) with a new writ;
- (d) by deleting Forms 8 and 9, which contain forms of writs to be used in money-lenders' actions, and substitutes a new general form of writ;
- (e) by replacing the existing form of third party notice with a new form (Form 15);
- (f) by adding two new forms—15A (Notice of defence) and 15B (Application to fix a date for trial);
- (g) by amending existing Forms 16, 17 and 18;
- (h) by deleting Forms 19 and 20.

3. Rule 2 replaces the First Schedule to the principal rules with a new Schedule setting out those proceedings which must be commenced otherwise than by way of a writ.

地方法院（民事裁判權及訴訟程序）條例
（即香港法例第三三六章）

一九七零年地方法院民事訴訟程序（表格）（修訂）（第二號）規則

註 釋

（本文並非該規則之任何部份，而祇係以簡述該規則之大意為目的）。

本規則將原有規則修訂，即將現行若干表格修訂或撤銷，並增訂新表格，此舉乃係由於新訂之地方法院訴訟程序而連帶引起者。

二、 本規則第三款將原有規則第二附表修訂，即：

- （甲） 將原有表格第四款（即錢債案或違約事件之預定賠償案所適用之傳票）刪去，而代之以新訂之告票格式；
- （乙） 增訂新表格第五甲款。該表格乃係對接獲告票之被告指示其可選擇之各種途徑；
- （丙） 將原有表格第六款（即追還不動產案所適用之傳票）刪去，而代之以新訂之告票；
- （丁） 將原有表格第八及第九款，即貸款案所適用之傳票刪去，而代之以普通告票之新訂格式；
- （戊） 將原有用以通知第三者參與訴訟之表格刪去，而代之以新訂之表格（即表格第十五款）；
- （己） 增訂第十五甲（即辯護通知書）及第十五乙（即排期審訊申請書）兩款新訂表格；
- （庚） 將原有表格第十六、第十七及第十八各款修訂；
- （辛） 將原有表格第十九及第二十兩款刪去。

三、 本規則第二款將原有規則第一附表刪去，並代之以新訂附表，以列明各項不得用告票以開始進行之訴訟。

DISTRICT COURT (CIVIL JURISDICTION AND
PROCEDURE) ORDINANCE.

(Chapter 336).

DISTRICT COURT CIVIL PROCEDURE (FEES)
(AMENDMENT) (NO. 2) RULES 1970.

In exercise of the powers conferred by section 48 of the District Court (Civil Jurisdiction and Procedure) Ordinance, the District Court Rules Committee has made the following rules—

1. These rules may be cited as the District Court Civil Procedure (Fees) (Amendment) (No. 2) Rules 1970 and shall come into operation on the day appointed for the commencement of the District Court (Civil Jurisdiction and Procedure) (Amendment) Ordinance 1970.

Citation and commencement.

2. The Schedule to the principal rules is amended—

Amendment of Schedule.
(Cap. 336, sub. leg.)

(a) in paragraph (a) of item 1, by deleting "of summons";

(b) in item 2, by deleting "of summons";

(c) in item 24, by adding, after "Registry", the following—
"(other than oath or declaration of a bailiff of the Court)";

(d) in item 25, by adding, after "declaration", the following—
"(other than an affidavit or declaration of a bailiff of the Court)";

(e) by adding, after item 47, the following new item—

"47A. On a request for service by bailiff of any document other than a document specified in item 1(a), 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 or 11 2.00".

Dated this 17th day of November 1970.

Leo Rigby

Chief Justice.

D. CONS,
District Judge.

JOHN SWAINE,
Member.

G. SINCLAIR STEVENSON,
Member.

Explanatory Note.

(This Note is not part of the rules, but is intended to indicate their general purport).

These rules amend the principal rules by adding a new item under which a litigant in person who requires a Court bailiff to serve a document, other than a document where service is included in the fee payable on the issue of such document, will be charged a fee of \$2.00.

The rules also provide that no fee will be charged where a Court bailiff is required to make and file any affidavit or declaration.

These rules also make small amendments consequential upon the repeal of section 27 of the Ordinance.

地方法院（民事裁判權及訴訟程序）條例
（即香港法例第三三六章）

一九七零年地方法院民事訴訟程序（收費）
（修訂）（第二號）規則

註釋

（本文並非該規則之任何部份，而祇係以簡述該規則之大意為目的）。

本規則將原有規則修訂，即加插一新訂項目以便規定：凡親自出庭之訴訟人如需法院執達吏送遞任何文件，而該文件在發給時所徵收之費用係並未將送遞費用包括在內者，則該訴訟人須繳費兩元。

本規則並規定：如法院執達吏依照規定須作出任何宣誓書或聲明書並加以存案時，則不收取費用。

由於原有條例第二十七款業經撤銷，本規則乃將原有規則作若干項輕微之附帶修訂。

DISTRICT COURT (CIVIL JURISDICTION AND
PROCEDURE) ORDINANCE.

(Chapter 336).

DISTRICT COURT CIVIL PROCEDURE (COSTS)
(AMENDMENT) RULES 1970.

In exercise of the powers conferred by section 48 of the District Court (Civil Jurisdiction and Procedure) Ordinance, the District Court Rules Committee has made the following rules—

1. These rules may be cited as the District Court Civil Procedure (Costs) (Amendment) Rules 1970 and shall come into operation on the day appointed for the commencement of the District Court (Civil Jurisdiction and Procedure) (Amendment) Ordinance 1970.

Citation and commencement.

2. The principal rules are amended by adding, after rule 14, the following new rule—

Addition of new rule 15.
(Cap. 336, sub. leg.)

"Apportionment of costs.
[cf. O. 47, r. 25
County Court
Rules 1936.]

15. Where judgment is given with costs against two or more defendants separately, the Registrar may, subject to any direction of a judge, apportion any item of costs between the defendants as he thinks fit."

Dated this 17th day of November 1970.

Ivo Rigby
Chief Justice

D. CONS,
District Judge.

JOHN SWAINE,
Member.

G. SINCLAIR STEVENSON,
Member.

Explanatory Note.

(This Note is not part of the rules, but is intended to indicate their general purport).

These rules amend the principal rules so as to permit the Registrar to apportion any item of costs where costs are given in an action against two or more defendants separately.

地方法院（民事裁判權及訴訟程序）條例
（即香港法例第三三六章）

一九七零年地方法院民事訴訟程序（訴訟費）（修訂）規則

註釋

（本文並非該規則之任何部份，而祇係以簡述該規則之大意為目的）。

本規則將原有規則修訂，以便規定，遇有在同一案件中有兩名或超過兩名被告分別被判繳付訴訟費時，經歷可得為被告分攤任何一項訴訟費。

PUBLIC ORDER ORDINANCE.

(Chapter 245).

MILITARY INSTALLATIONS CLOSED AREAS
(AMENDMENT) ORDER 1970.

In exercise of the powers conferred by section 36 of the Public Order Ordinance, the Acting Governor has made the following order—

1. This order may be cited as the Military Installations Closed Areas (Amendment) Order 1970. Citation.

2. The Schedule to the principal order is amended by deleting item 34 and substituting the following— Amendment of Schedule. (Cap. 245, sub. leg.)

"34. Stonecutters Island Coastline following general line KV04137137: KV04827186: KV05387138: KV05707164: KV05887143: KV05357074: KV04807127: KV04277108: KV04137137 and the area of water up to a distance of 100 yards from any part of the shore at low water mark of Stonecutters Island."

By Command,

Colonial Secretary (Acting).

1st December 1970.

Explanatory Note.

(This Note is not part of the order, but is intended to indicate its general purport).

This order extends the Stonecutters Island closed area to include the area of water surrounding that Island up to a distance of 100 yards.

公安條例（即香港法例第二四五章）

一九七零年軍事設備禁區（修訂）令

註釋

（本文並非該法令之任何部份，而祇係以簡述該法令之大意為目的）。

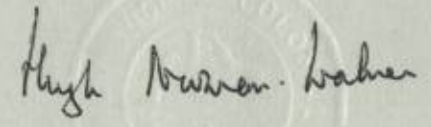
本法令將昂船洲禁區之範圍擴展至該洲周圍離岸一百碼之水域。

MARRIAGE REFORM ORDINANCE 1970.
(68 of 1970).

MARRIAGE REFORM ORDINANCE 1970
(APPOINTED DAY) NOTICE.

In exercise of the powers conferred by section 3 of the Marriage Reform Ordinance 1970, the Governor hereby appoints the 7th day of October 1971 to be the appointed day for the purposes of the Ordinance.

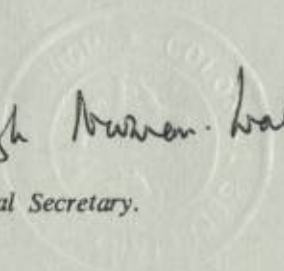
By Command,



Hugh Norman Leaker

Colonial Secretary.

15th December 1970.





HAWKER CONTROL FORCE (DISCIPLINE) REGULATIONS 1970.

ARRANGEMENT OF REGULATIONS.

<i>Regulation.</i>	<i>Page.</i>
1. Citation	2
2. Interpretation	2

PART I.

INSPECTORS.

3. Preliminary procedure	2
4. Charging and plea	2
5. Hearing	3
6. Representation	3
7. Documents to be supplied to accused	3
8. Procedure	3
9. Proceedings after hearing	4
10. Adding or amending charges	4

PART II.

NON-COMMISSIONED OFFICERS AND CONSTABLES.

11. Preliminary procedure	5
12. Hearing	5
13. Procedure on hearing	5
14. Representation	5
15. Proceedings after hearing	5
16. Adding or amending charges	6

PART III.

GENERAL.

17. Transmission of papers	6
-----------------------------------	---

HAWKER CONTROL FORCE ORDINANCE.

(Chapter 325).

HAWKER CONTROL FORCE (DISCIPLINE)
REGULATIONS 1970.

In exercise of the powers conferred by section 34 of the Hawker Control Force Ordinance, the Governor in Council has made the following regulations—

- Citation. 1. These regulations may be cited as the Hawker Control Force (Discipline) Regulations 1970.
- Interpretation. 2. In these regulations, unless the context otherwise requires—
“disciplinary offence” means an offence specified in subsection (1) of section 11 of the Ordinance.

PART I.
INSPECTORS.

- Preliminary procedure. 3. When it appears to the Commandant that an inspector may have committed a disciplinary offence, he shall inform the inspector thereof and shall invite the inspector to submit his explanation in writing within a specified period not exceeding seven days.
- Charging and plea. 4. (1) After the expiration of the period referred to in regulation 3, the Commandant shall determine whether a charge shall be preferred against the inspector and, if so, the nature of the charge.
(2) The charge shall be in writing and shall be served on the inspector together with a notice stating that he is required to plead guilty or not guilty unequivocally in writing to each charge separately within seven days, and that if he pleads guilty he may communicate in writing any matter which he desires to be taken into consideration.
(3) If the inspector charged pleads not guilty the Commandant shall serve on him a notice stating that the case will be heard on a date specified, being a date not earlier than seven days from the date of service of such notice.
(4) If the inspector charged pleads guilty in writing the Commandant may inform him that his plea of guilty has been accepted which shall operate in all respects as a finding of guilt by a dis-

ciplinary tribunal or may direct that a plea of not guilty be entered and that the charge shall be heard as though the inspector charged had pleaded not guilty.

5. The case shall be heard by a disciplinary tribunal. Hearing.
6. (1) The Commandant may appoint a member of the Force not below the rank of inspector as a prosecutor and the inspector charged shall, whether a prosecutor is appointed or not, have the right to be represented by another inspector who may conduct his defence on his behalf. Representation.
(2) The inspector charged shall not be entitled to be represented by counsel or a solicitor.
7. If an inspector is charged with a disciplinary offence, he shall, as soon as possible, be supplied with copies— Documents to be supplied to accused.
(a) of any written statement made by him under regulation 3;
(b) of the report, allegation or complaint on which the charge is founded (or so much thereof as relates to him) and of any report thereon notwithstanding that they may be confidential;
(c) of any statement relating to the charge made by any witness to be called in support of the charge, and the witness's name and address; and
(d) of any statement relating to the charge made by any person, other than a witness to be called in support of the charge, to the Commandant or to any person on his behalf, and the person's name and address.
8. (1) If the inspector charged has pleaded not guilty to any charge he shall attend at the place of hearing at the time and on the date of which notice of the hearing has been given. Procedure.
(2) The charge shall be read to the inspector charged who may change his plea.
(3) If the inspector charged pleads guilty such plea shall be entered on the record and he shall be asked if he wishes to make a statement; he may then make a statement, which shall be recorded, or may hand in a statement of matters which he desires to be taken into consideration.
(4) If an inspector charged has pleaded not guilty to any charge, the prosecutor may address the disciplinary tribunal setting out generally the facts of the case and may call witnesses in support of the charge and on the conclusion of the evidence of

each witness the inspector charged, or the inspector defending him, may cross-examine the witness and thereafter the witness may be re-examined.

(5) When the examination of all witnesses in support of the charge has been completed the inspector charged or the inspector defending him may address the disciplinary tribunal only for the purpose of showing that no *prima facie* case has been established; and if it appears to the tribunal that there is a *prima facie* case the inspector charged shall be asked whether he wishes to give evidence, and whether he wishes to call witnesses.

(6) If the inspector charged gives evidence, he may be cross-examined and re-examined and thereafter such witnesses as he desires to call may be examined, cross-examined and re-examined.

(7) At the conclusion of all the evidence the inspector charged or the inspector defending him may address the disciplinary tribunal and thereafter the prosecutor may address the tribunal in reply.

(8) Any exhibit produced by a witness shall be available for inspection by the inspector charged and the prosecutor.

(9) Any member of the disciplinary tribunal hearing the case shall be entitled to ask such questions of any witness as he considers will assist in determining the issues raised and may call such witnesses at any time as he considers may be able to assist in the determination of the issues.

(10) The hearing of the case may be adjourned from time to time as may appear necessary for the due hearing of the case.

(11) A record of the proceedings at the hearing of the case shall be taken and, if any punishment is imposed and the inspector charged contemplates an appeal under subsection (2) of section 11B of the Ordinance, a transcription of the record shall be made and a copy thereof supplied to him at his request made within the period during which the appeal may be brought.

(12) Evidence shall not be taken on oath.

9. When the hearing of the evidence has concluded, the disciplinary tribunal shall come to a finding as to whether or not the inspector charged is guilty of the disciplinary offence charged.

10. (1) A charge may be amended or a further charge added at any time prior to a finding being communicated to the inspector charged.

(2) The amended or new charge shall be read and explained to the inspector and the inspector shall be called upon to plead to

such amended or new charge and shall be entitled to a reasonable adjournment to prepare his further defence and shall be entitled to recall any witnesses and call such further witnesses as he may desire.

PART II.

NON-COMMISSIONED OFFICERS AND CONSTABLES.

11. When it appears to a member of the Force not below the rank of inspector that there is a *prima facie* case of a breach of discipline amounting to a disciplinary offence against a non-commissioned officer or constable an appropriate charge in respect thereof shall be entered by such member in a register which shall be headed Defaulter Report and shall be the record of the case, and the non-commissioned officer or constable (in this Part hereinafter referred to as the defaulter) shall be notified verbally or in writing of the charge and of the time and place of the hearing thereof.

Preliminary procedure.

12. (1) The hearing of a charge against a defaulter shall take place not earlier than the day following the day on which the defaulter was charged.

Hearing.

(2) The case shall be heard by a disciplinary tribunal.

13. If a defaulter pleads not guilty, the provisions of paragraphs (3) to (12) of regulation 8 shall apply to the hearing of a charge against him.

Procedure on hearing.

14. (1) The Commandant may appoint a member of the Force as a prosecutor and the defaulter shall, whether a prosecutor is appointed or not, have the right to be represented by another member of the Force who may conduct his defence on his behalf.

Representation.

(2) The defaulter shall not be entitled to be represented by counsel or a solicitor.

15. (1) The disciplinary tribunal may at the conclusion of the hearing announce its finding on the charge or reserve its finding.

Proceedings after hearing.

(2) The finding shall be entered on the Defaulter Report and if the finding has been reserved the disciplinary tribunal shall call the defaulter before it to announce its finding.

(3) If the defaulter is found guilty or pleads guilty, the disciplinary tribunal may impose any one or more of the punishments specified in section 11 of the Ordinance.

Proceedings after hearing.

Adding or amending charges.

Adding or
amending
charges.

16. The provisions of regulation 10 shall apply *mutatis mutandis* to proceedings under this Part against a defaulter.

PART III.

GENERAL.

Transmission
of papers.

17. At the conclusion of any proceedings under these regulations, the disciplinary tribunal hearing the case shall forward to the Director the record of the proceedings and in the case of a plea of guilty, the charge, the plea and any statement in mitigation.



Clerk of Councils.

COUNCIL CHAMBER,
22nd December 1970.

Explanatory Note.

(This Note is not part of the regulations, but is intended to indicate their general purport).

These regulations provide for the procedure to be followed in cases involving disciplinary offences under the Hawker Control Force Ordinance.

小販管理隊條例（即香港法例第三二五章）
一九七零年小販管理隊（紀律）規例

註 釋

（本文並非該規例之任何部份，而祇係以簡述該規例之大意為目的）。

本規例之制訂，旨在規定應循如何程序以處理小販管理隊條例所指有關紀律之違例案件。

ROYAL HONG KONG AUXILIARY AIR FORCE REGULATIONS 1970.

ARRANGEMENT OF REGULATIONS.

<i>Regulation.</i>		<i>Page.</i>
1.	Citation	2
2.	Interpretation	2
3.	Commandant General and Honorary Air Commodore	2
4.	Appointment of Commanding Officer	2
5.	Term of office of Commanding Officer	2
6.	Responsibility of Commanding Officer	3
7.	Appointment of Adjutant	3
8.	Appointment of training officer	3
9.	Appointment of seconded officers, etc.	3
10.	Procedure for enlistment	4
11.	Age for enlistment	4
12.	Term of service and re-engagement	4
13.	Appointment and promotion of officers	4
14.	Resignation of commission	5
15.	Retirement of officers	5
16.	Discharge of members	5
17.	Appointment, promotion, etc., of members	6
18.	Training in the Colony	6
19.	Training abroad	6
20.	Restriction as to publication and giving of lectures	6
21.	Restriction as to meetings, etc.	7
22.	Leave of absence	7
23.	Decorations, awards, etc.	7
24.	Penalties	7
25.	Summary punishment of N.C.Os. and members	7
26.	Reversion in rank	8
27.	Clothing and equipment	8
28.	Officer's uniform allowance	9
29.	Insurance against flying risks	9
Schedule.	Rules for the training of Officers and Members	9

ROYAL HONG KONG AUXILIARY AIR FORCE
ORDINANCE 1970.

(No. 99 of 1970).

ROYAL HONG KONG AUXILIARY AIR FORCE
REGULATIONS 1970.

In exercise of the powers conferred by section 32 of the Royal Hong Kong Auxiliary Air Force Ordinance 1970, the Governor in Council has made the following regulations—

Citation.

1. These regulations may be cited as the Royal Hong Kong Auxiliary Air Force Regulations 1970.

Interpretation.

2. In these regulations, unless the context otherwise requires—

“training day” means a period of training of not less than eight hours’ duration within a period of twenty-four hours commencing with the beginning of the training;

“training period” means a period of training of one hour’s duration.

Commandant
General and
Honorary Air
Commodore.

3. (1) The Governor shall be the Commandant General of the Force.

(2) The Governor may, on the recommendation of the Service Commander, appoint any person who is resident in the Colony as the Honorary Air Commodore of the Force.

(3) The term of office of an Honorary Air Commodore shall be five years, or such other period as the Governor may specify in any particular case.

(4) Unless the Governor otherwise directs, an Honorary Air Commodore shall retire from office on attaining the age of sixty years.

Appointment
of Command-
ing Officer.

4. (1) The Governor shall, on the advice of the Service Commander, appoint an officer of the Force, or an officer of Her Majesty’s regular forces seconded by the Air Force Board of the Defence Council, as the Commanding Officer.

(2) The Commanding Officer shall hold the rank of wing commander.

Term of office
of Command-
ing Officer.

5. (1) The term of office of the Commanding Officer shall be three years and such further period, not exceeding two years, as the Governor may, upon the recommendation of the Service Commander, specify in any particular case.

(2) Unless the Governor otherwise directs, the Commanding Officer shall retire from office on attaining the age of fifty years.

6. The Commanding Officer shall be responsible for—

Responsibility
of Command-
ing Officer.

(a) the maintenance of discipline and efficiency in the Force;

(b) the supervision and control of duties performed by officers and members;

(c) accounting for public and service property;

(d) the proper application of public funds allocated to the Force and of force funds;

(e) the condition and operation of the aircraft and equipment in his charge;

(f) the administration of the Force;

(g) advising the Governor on all matters relating to the Force;

(h) the preservation of the health of officers and members when on active service or under training;

(i) prescribing the physical standards required of a recruit;

(j) bringing to the notice of the Service Commander any officer or member distinguished for proficiency in his duties;

(k) bringing to the notice of the Service Commander any officer or member who is disloyal or who conducts himself in a manner injurious to the efficiency or credit of the Force;

(l) such other duties or functions as the Governor may direct.

7. The Governor shall, on the advice of the Service Commander, appoint an officer of the Force, or an officer of Her Majesty’s regular forces seconded by the Air Force Board of the Defence Council, as Adjutant.

Appointment
of Adjutant.

8. The Governor shall, on the advice of the Service Commander, appoint an officer of the Force, or an officer of Her Majesty’s regular forces seconded by the Air Force Board of the Defence Council, as training officer.

Appointment
of training
officer.

9. The Governor may appoint as an officer or member of the Force with such rank and for such period as he thinks fit any officer, warrant officer, non-commissioned officer or airman of Her Majesty’s regular forces seconded by the Air Force Board of the Defence Council.

Appointment
of seconded
officers, etc.

Procedure for enlistment.

10. (1) An applicant for enlistment shall—
- (a) be medically examined by a Government medical officer or a medical practitioner approved by the Commanding Officer;
 - (b) sign such forms as the Commanding Officer may require; and
 - (c) furnish such personal references as the Governor may require.

(2) A person shall be enlisted as a recruit notwithstanding that he has previously served as an officer or member:

Provided that this paragraph shall not apply if a person is re-engaged for a further term within six months of the expiry of his previous term of service.

Age for enlistment.

11. (1) Only persons over the age of seventeen and under the age of forty-five may be enlisted in the Force.

(2) A young person who has attained the age of seventeen may be enlisted in the Force if consent to the enlistment, in such form as the Commanding Officer may require, is given in writing by the parent or guardian of the young person.

(3) A young person enlisted under subsection (2) shall be regarded as a man for all purposes of the Ordinance.

(4) The Governor may alter the ages specified in subsection (1) either generally or in any particular case.

Term of service and re-engagement.

12. (1) The term of service of a volunteer shall be four years.

(2) A volunteer may apply to the Commanding Officer for re-engagement in the Force.

(3) A volunteer who applies for re-engagement may be required by the Commanding Officer—

- (a) to sign a declaration in such form as the Commanding Officer may specify; and
- (b) to be medically examined.

(4) Re-engagement may be for a term not exceeding four years at the discretion of the Commanding Officer.

(5) A volunteer who is in receipt of a pension under section 15 of the Ordinance shall not be re-engaged.

Appointment and promotion of officers.

13. (1) The appointment or promotion of an officer (which shall be notified in the *Gazette*) shall be by the Governor.

(2) A recommendation for the appointment or promotion or an officer to substantive, temporary or acting rank shall be submitted by the Commanding Officer to the Governor.

14. (1) An application for resignation of his commission by an officer shall be sent to the Commanding Officer, who shall forward it to the Governor; and the Governor may, in his discretion, permit the officer to resign his commission.

Resignation of commission.

(2) An officer who is permitted to resign his commission, or who retires from service under regulation 15, shall remain on the strength of the Force until the day before the date of his resignation or retirement as published in the *Gazette*.

15. (1) Subject to these regulations or unless the Governor otherwise directs, an officer shall retire at—

Retirement of officers.

- (a) fifty years, if a wing commander; and
- (b) forty-five years if an officer below the rank of wing commander.

(2) Notwithstanding paragraph (1), the Commanding Officer may extend the service of any officer for a period of not more than two years after the age of retirement specified therein.

(3) An officer, other than an officer seconded from Her Majesty's regular forces, who retires after ten years' commissioned service may, on the recommendation of the Commanding Officer, be granted—

- (a) an honorary rank equivalent to his substantive rank at the date of his retirement; and
- (b) the privilege of wearing the uniform of such rank within the Commonwealth on such State or other ceremonial occasions as may be specified by the Governor.

16. (1) Subject to these regulations, a member shall be discharged at—

Discharge of members.

- (a) fifty-five years, if a warrant officer (class I); and
- (b) fifty years, if a warrant officer (class II), non-commissioned officer or airman.

(2) Notwithstanding paragraph (1), the Commanding Officer may extend the service of any member for a period of not more than five years after the age of discharge specified therein.

(3) Any member, other than a member seconded from Her Majesty's regular forces, who has held the rank of sergeant or

above for a period of ten years or more, may on discharge, on the recommendation of the Commanding Officer, be permitted—

- (a) to retain his substantive rank at the date of his discharge; and
- (b) the privilege of wearing the uniform of the Force on occasions specified by the Governor.

Appointment, promotion, etc., of members.

17. (1) The powers of appointment, promotion or reversion (other than for disciplinary reasons) of warrant and non-commissioned officers to substantive, temporary or acting warrant or non-commissioned ranks are vested in the Commanding Officer.

(2) A member shall not be eligible for promotion unless he has passed such tests as may be specified by the Commanding Officer.

Training in the Colony. Schedule.

18. (1) An officer or member shall undergo the training prescribed in the Schedule.

(2) An officer or member shall attend a quarter of the annual training periods prescribed in the Schedule in each quarter of the year.

(3) If in any quarter of the year an officer or member fails to attend the training periods required under paragraph (2), the Commanding Officer may order his attendance, in the quarter next following, at such number of training periods as were not attended in the quarter immediately preceding.

(4) An officer or member may complain to the Governor, through the Commanding Officer, that he has been required to attend, under paragraph (3), more training than is required by these regulations, and the Governor may confirm, vary or reverse the order of the Commanding Officer.

Training abroad.

19. An officer or member shall, when attending a course of training outside the Colony approved by the Service Commander, continue to draw the pay and allowances appropriate to his rank and shall be paid any necessary travelling or other expenses incurred by him in connexion with the course of training.

Restriction as to publication and giving of lectures.

20. (1) No officer or member shall, without the permission of the Governor, publish or cause to be published, any matter or information relating to the Force, whether or not he is still an officer or member.

(2) No officer or member shall, without the permission of the Governor, deliver a lecture or read a paper at a public meeting or broadcast on any subject relating to the Force, whether or not he is still an officer or member.

21. (1) No officer or member shall organize or attend any meeting, any of the objects of which is to—

- (a) discuss the conduct of a superior officer or member; or
- (b) urge a superior officer or member to take a particular course of action.

(2) No officer or member shall, when in uniform, attend any public meeting, save in the course of his duties.

22. (1) The Commanding Officer may grant leave of absence from the Colony or from duty to an officer or member for such period as he may think fit.

(2) An officer or member shall before leaving the Colony inform force headquarters of his forwarding address, and any change in such address shall be notified.

23. (1) An officer or member shall be eligible for decorations, medals or clasps for efficiency, long service and good conduct instituted by Her Majesty the Queen under Royal Warrant as far as they are applicable.

(2) The award of any decoration, medal or clasp under paragraph (1) shall be governed by regulations made by the Governor with the approval of Her Majesty the Queen.

24. Any officer or member who contravenes any provision of regulation 20 or 21 shall be guilty of an offence and shall be liable on conviction to a fine of five hundred dollars.

25. (1) In the application of section 78 of the Air Force Act, the punishments which may be awarded under subsection (3) of that section shall be modified as follows—

- (a) if the accused is a member, other than a warrant officer or non-commissioned officer, detention for a period not exceeding fourteen days or, if the accused is on active service, field punishment for a period not exceeding twenty-eight days;
- (b) if the accused is a member who is on active service on the day of the sentence, forfeiture of pay for a period beginning with the day of the sentence and not exceeding twenty-eight days;
- (c) a fine not exceeding one hundred dollars;
- (d) if the accused is a non-commissioned officer, severe reprimand or reprimand;

Restriction as to meetings, etc.

Leave of absence.

Decorations, awards, etc.

Penalties.

Summary punishment of N.C.Os. and members.

- (e) where the offence has occasioned any expense, loss or damage, stoppages;
- (f) any minor punishment for the time being authorized by Queen's Regulations;
- (g) if the accused is a non-commissioned officer, the minor punishment of admonition;
- (h) if the accused is a member, other than a warrant officer or non-commissioned officer, the following minor punishments—
 - (i) restriction of privileges for any period not exceeding fourteen days commencing on the date of the award;
 - (ii) extra guards or picquets not exceeding three in number; provided that this punishment may be awarded only in respect of offences committed—
 - (A) when parading for, or on, guard or picquet;
 - (B) when failing to attend for a guard or picquet mounting parade after having been warned to do so; or
 - (C) when leaving a guard or picquet before being permitted to do so;
 - (iii) admonition.

(2) A Commanding Officer below the rank of squadron leader shall not award detention exceeding seven days, other than for the offence of absence without leave:

Provided that the Service Commander may empower a flight lieutenant temporarily in command of the Force to award detention not exceeding fourteen days.

Reversion in rank.

26. A non-commissioned officer or member holding any temporary appointment or acting rank may be ordered by the Commanding Officer, by way of punishment for an offence, to revert to his permanent rank or to any intermediate acting rank, but no other punishment shall be awarded for the same offence.

Clothing and equipment.

27. (1) An officer shall provide and maintain his own uniform in accordance with any scales laid down by, or under the authority of, the Commanding Officer.

(2) Equipment shall be issued to an officer on loan by the Force in accordance with any scales laid down by, or under the authority of, the Commanding Officer.

(3) Uniform and equipment shall be issued to a member on loan by the Force in accordance with any scales laid down by, or under the authority of, the Commanding Officer.

(4) No officer or member shall wear any article of uniform with plain clothes.

28. (1) An allowance for the purchase of his uniform, of such an amount as may be approved by the Governor, shall be paid to an officer on his first appointment. An officer shall, within three months of the receipt of the allowance, purchase such uniform as may be laid down under paragraph (1) of regulation 27.

Officer's uniform allowance.

(2) The Commanding Officer may require an officer who fails to become proficient within twelve months of his appointment to refund all or any of the allowance paid to him under paragraph (1).

(3) An annual allowance for the upkeep of uniform, of such an amount as may be approved by the Governor, shall be paid in arrears to an officer in respect of the fourth and each subsequent complete year of his service as an officer.

29. An allowance of such amount as may be approved by the Governor shall be paid to any officer or member who is required to pay, in respect of any policy of life insurance, an extra premium attributable to his duties with the Force.

Insurance against flying risks.

SCHEDULE.

[reg. 18.]

RULES FOR THE TRAINING OF OFFICERS AND MEMBERS.

1. An officer (other than a staff officer) and a member (other than a recruit in his first year of training) shall—

- (a) attend in each year not less than 304 training periods (or such lesser number as may be specified by the Commanding Officer); and
- (b) as part of the aggregate period prescribed in sub-paragraph (a), attend not less than 23 training days, 15 of which shall be at an annual camp.

2. A staff officer shall—

- (a) attend in each year not less than 170 training periods (or such lesser number as may be specified by the Commanding Officer); and
- (b) as part of the aggregate period prescribed in sub-paragraph (a), attend not less than 15 training days, 7 of which shall be at an annual camp.

3. A member who is a recruit in his first year of training shall—

- (a) attend in that year not less than 330 training periods (or such lesser number as may be specified by the Commanding Officer); and
- (b) as part of the aggregate period prescribed in sub-paragraph (a), attend not less than 25 training days, 15 of which shall be at an annual camp.

4. (1) The Commanding Officer may substitute any other training, not exceeding the aggregate periods prescribed in rule 1, 2 or 3, for the training so prescribed.

(2) The Commanding Officer may, at his discretion, exempt any officer or member from any part of the training specified in this Schedule.

5. The Commanding Officer shall fix the times and places of parades.

6. (1) No officer or member shall be deemed efficient in any year unless he has undergone the annual training prescribed in this Schedule and has passed such tests of efficiency as may be required by the Commanding Officer.

(2) The Governor may exempt any officer or member from the provisions of this rule.



Clerk of Councils.

COUNCIL CHAMBER,
22nd December 1970.

Explanatory Note.

(This Note is not part of the regulations, but is intended to indicate their general purport).

These regulations are similar to the Royal Hong Kong Regiment Regulations 1970, which are published simultaneously. The necessary amendments have been made in titles and ranks, and the Commanding Officer has been given wider powers in some respects than he had previously.

2. Regulation 6(e) provides that the Commanding Officer shall be responsible for the operation and maintenance of the aircraft in his charge and 6(g) provides that he shall advise the Governor direct on matters affecting the Force.

3. Regulations 13 and 14 provide for the Commanding Officer to recommend officers to the Governor for promotion and for applications for resignation to also be forwarded direct.

4. Regulation 29 provides for the refund to an officer or member of any extra premium he is obliged to pay in order to include flying risks while on duty with the Force in any life insurance policy. All insurance companies charge an extra premium if the person insured engages in service flying and this provision follows current Royal Air Force practice.

一九七零年皇家香港空軍輔助隊條例 (即香港法例一九七零年第九十九條)

一九七零年皇家香港空軍輔助隊規例

註釋

(本文並非該規例之任何部份，而祇係以簡述該規例之大意為目的)。

本規例與同時刊登之一九七零年皇家香港團隊規例相似。本規例之目的係對本隊之職銜及官階加以必需之修訂，並在若干方面授予指揮官較前更為廣泛之權力。

二、規例第六款(戊)段規定指揮官應負責使用及保養其所管之飛機。第六款(庚)段規定指揮官應就有關該隊之事宜直接向總督提供意見。

三、規例第十三及第十四兩款規定指揮官得向總督舉薦軍官或隊員升職，並將下屬之辭職申請書直接呈上。

四、規例第二十九款規定，凡軍官或隊員投購人壽保險時如因其在該隊飛行服務時所可能涉及之危險而需繳付額外保險費者，均可獲補回該筆額外費用，蓋保險公司對於担任軍事飛行之投保人均收取額外之保險費，而本規例之制訂乃仿照皇家空軍之現行慣例而已。

ROYAL HONG KONG REGIMENT REGULATIONS 1970.

ARRANGEMENT OF REGULATIONS.

<i>Regulation.</i>	<i>Page.</i>
1. Citation	2
2. Interpretation	2
3. Commandant General and Honorary Colonel	2
4. Appointment of Commanding Officer	2
5. Term of office of Commanding Officer	2
6. Responsibility of Commanding Officer	3
7. Appointment of Adjutant	3
8. Appointment of Quarter-master	3
9. Appointment of seconded officers, etc.	3
10. Procedure for enlistment	3
11. Age for enlistment	4
12. Term of service and re-engagement	4
13. Appointment and promotion of officers	4
14. Resignation of commission	5
15. Retirement of officers	5
16. Discharge of members	5
17. Age limit for Home Guard	6
18. Appointment, promotion, etc., of members	6
19. Training in the Colony	6
20. Training abroad	6
21. Restriction as to publication and giving of lectures	7
22. Restriction as to meetings, etc.	7
23. Leave of absence	7
24. Decorations, awards, etc.	7
25. Penalties	7
26. Summary punishment of N.C.Os. and members	7
27. Reversion in rank	8
28. Clothing and equipment	8
29. Officer's uniform allowance	9
First Schedule. Rules for the training of Officers and Members (other than the Home Guard)	9
Second Schedule. Rules for the training of the Home Guard	10

ROYAL HONG KONG REGIMENT ORDINANCE 1970.
(No. 98 of 1970).

ROYAL HONG KONG REGIMENT REGULATIONS 1970.

In exercise of the powers conferred by section 32 of the Royal Hong Kong Regiment Ordinance 1970, the Governor in Council has made the following regulations—

Citation.

1. These regulations may be cited as the Royal Hong Kong Regiment Regulations 1970.

Interpretation.

2. In these regulations, unless the context otherwise requires—

“training day” means a period of training of not less than eight hours’ duration within a period of twenty-four hours commencing with the beginning of the training;

“training period” means a period of training of one hour’s duration.

Commandant General and Honorary Colonel.

3. (1) The Governor shall be the Commandant General of the Regiment.

(2) The Governor may, on the recommendation of the Service Commander, appoint any person who is resident in the Colony as the Honorary Colonel of the Regiment.

(3) The term of office of an Honorary Colonel shall be five years, or such other period as the Governor may specify in any particular case.

(4) Unless the Governor otherwise directs, an Honorary Colonel shall retire from office on attaining the age of sixty years.

Appointment of Commanding Officer.

4. (1) The Governor shall, on the advice of the Service Commander, appoint an officer of the Regiment, or an officer of Her Majesty’s regular forces seconded by the Army Board of the Defence Council, as the Commanding Officer.

(2) The Commanding Officer shall hold the rank of lieutenant-colonel.

Term of office of Commanding Officer.

5. (1) The term of office of the Commanding Officer shall be three years and such further period, not exceeding one year, as the Governor, upon the recommendation of the Service Commander, may specify in any particular case.

(2) Unless the Governor otherwise directs, the Commanding Officer shall retire from office on attaining the age of fifty years.

6. The Commanding Officer shall be responsible for—

Responsibility of Commanding Officer.

- (a) the maintenance of discipline and efficiency in the Regiment;
- (b) the supervision and control of duties performed by officers and members;
- (c) accounting for public and service property;
- (d) the proper application of public funds allocated to the Regiment and of regimental funds;
- (e) the condition of the arms and appointments in his charge;
- (f) the administration of the Regiment;
- (g) advising the Service Commander on all matters relating to the Regiment;
- (h) the preservation of the health of officers and members when on active service or under training;
- (i) prescribing the physical standards required of a recruit;
- (j) bringing to the notice of the Service Commander any officer or member distinguished for proficiency in his duties;
- (k) bringing to the notice of the Service Commander any officer or member who is disloyal or who conducts himself in a manner injurious to the efficiency or credit of the Regiment;
- (l) such other duties or functions as the Governor may direct.

7. The Governor shall, on the advice of the Service Commander, appoint an officer of the Regiment, or an officer of Her Majesty’s regular forces seconded by the Army Board of the Defence Council, as the regimental Adjutant.

Appointment of Adjutant.

8. The Governor shall, on the advice of the Service Commander, appoint an officer of the Regiment, or an officer of Her Majesty’s regular forces seconded by the Army Board of the Defence Council, as the regimental Quarter-master.

Appointment of Quarter-master.

9. The Governor may appoint as an officer or member of the Regiment with such rank and for such period as he thinks fit any officer, warrant officer, non-commissioned officer or member of Her Majesty’s regular forces seconded by the Army Board of the Defence Council.

Appointment of seconded officers, etc.

10. (1) An applicant for enlistment shall—

Procedure for enlistment.

- (a) be medically examined by a Government medical officer or by a medical practitioner approved by the Commanding Officer;

(b) sign such forms as the Commanding Officer may require; and

(c) furnish such personal references as the Governor may require.

(2) A person shall be enlisted as a recruit notwithstanding that he has previously served as an officer or member:

Provided that this paragraph shall not apply if a person is re-engaged for a further term within six months of the expiry of his previous term of service.

Age for enlistment.

11. (1) Except in the Home Guard, only persons over the age of seventeen and under the age of forty-five shall be enlisted.

(2) A young person who has attained the age of seventeen may be enlisted in the Regiment if consent to the enlistment, in such form as the Commanding Officer may require, is given in writing by the parent or guardian of the young person.

(3) A young person enlisted under paragraph (2) shall be regarded as a man for all purposes of the Ordinance.

(4) The Governor may alter the ages specified in paragraph (1) either generally or in any particular case.

Term of service and re-engagement.

12. (1) The term of service of a volunteer shall be four years.

(2) A volunteer may apply to the Commanding Officer for re-engagement in the Regiment.

(3) A volunteer who applies for re-engagement may be required by the Commanding Officer—

(a) to sign a declaration in such form as the Commanding Officer may specify; and

(b) to be medically examined.

(4) Re-engagement may be for a term not exceeding four years at the discretion of the Commanding Officer.

(5) A volunteer who is in receipt of a pension under section 15 of the Ordinance shall not be re-engaged.

Appointment and promotion of officers.

13. (1) The appointment or promotion of an officer (which shall be notified in the *Gazette*) shall be by the Governor.

(2) A recommendation for the appointment or promotion of an officer to substantive, temporary or acting rank shall be submitted by the Commanding Officer to the Governor through the Service Commander.

14. (1) An application for resignation of his commission by an officer shall be sent to the Commanding Officer, who shall forward it to the Governor through the Service Commander; the Governor may, in his discretion, permit the officer to resign his commission.

Resignation of commission.

(2) An officer who is permitted to resign his commission, or who retires from service under regulation 15, shall remain on the strength of the Regiment until the day before the date of his resignation or retirement as published in the *Gazette*.

15. (1) Subject to these regulations or unless the Governor otherwise directs, an officer shall retire at—

Retirement of officers.

(a) fifty years, if a lieutenant-colonel;

(b) forty-five years, if an officer below the rank of lieutenant-colonel (other than a quarter-master); and

(c) fifty-five years, if a quarter-master.

(2) Notwithstanding paragraph (1) the Commanding Officer may extend the service of any officer for a period of not more than two years after the age of retirement specified therein.

(3) An officer, other than an officer seconded from Her Majesty's regular forces, who retires after ten years' commissioned service may, on the recommendation of the Service Commander, be granted—

(a) an honorary rank equivalent to his substantive rank at the date of his retirement; and

(b) the privilege of wearing the uniform of such rank within the Commonwealth on such State or other ceremonial occasions as may be specified by the Governor.

16. (1) Unless otherwise provided in these regulations, the age at which a member shall be discharged is—

Discharge of members.

(a) fifty-five years, in the case of a warrant officer (class I); and

(b) fifty years, in the case of a warrant officer (class II), non-commissioned officer or soldier.

(2) Notwithstanding paragraph (1), the Commanding Officer may extend the service of any member for a period of not more than five years after the age of discharge specified therein.

(3) Any member, other than a member seconded from Her Majesty's regular forces, who has held the rank of sergeant or

above for a period of ten years or more, may on discharge, on the recommendation of the Commanding Officer, be permitted—

- (a) to retain his substantive rank at the date of his discharge; and
- (b) the privilege of wearing the uniform of the Regiment on occasions specified by the Governor.

Age limit for Home Guard.

17. Only persons over the age of thirty-nine and under the age of sixty may serve in the Home Guard.

Appointment, promotion, etc., of members.

18. (1) The powers of appointment, promotion or reversion (other than for disciplinary reasons) of warrant and non-commissioned officers to substantive, temporary or acting warrant or non-commissioned ranks are vested in the Commanding Officer.

(2) A member shall not be eligible for promotion unless he has passed such tests as may be specified by the Commanding Officer.

Training in the Colony.
First Schedule.

19. (1) An officer or member (other than an officer or member of the Home Guard) shall undergo the training prescribed in the First Schedule.

Second Schedule.

(2) An officer or member of the Home Guard shall undergo the training prescribed in the Second Schedule.

(3) An officer or member shall attend a quarter of the annual training periods prescribed in the First or Second Schedule in each quarter of the year.

(4) If in any quarter of the year an officer or member fails to attend the training periods required under paragraph (3), the Commanding Officer may order his attendance, in the quarter next following, at such number of training periods as were not attended in the quarter immediately preceding.

(5) An officer or member may complain to the Governor, through the Commanding Officer, that he has been required to attend, under paragraph (4), more training than is required by these regulations, and the Governor may confirm, vary or reverse the order of the Commanding Officer.

Training abroad.

20. An officer or member shall, when attending a course of training outside the Colony approved by the Service Commander, continue to draw the pay and allowances appropriate to his rank and shall be paid any necessary travelling or other expenses incurred by him in connexion with the course of training.

21. (1) No officer or member shall, without the permission of the Governor, publish or cause to be published, any matter or information relating to the Regiment, whether or not he is still an officer or member.

Restriction as to publication and giving of lectures.

(2) No officer or member shall, without the permission of the Governor, deliver a lecture or read a paper at a public meeting or broadcast on any subject relating to the Regiment, whether or not he is still an officer or member.

22. (1) No officer or member shall organize or attend any meeting, any of the objects of which is to—

Restriction as to meetings, etc.

- (a) discuss the conduct of a superior officer or member; or
- (b) urge a superior officer or member to take a particular course of action.

(2) No officer or member shall, when in uniform, attend any public meeting, save in the course of his duties.

23. (1) The Commanding Officer may grant leave of absence from the Colony or from duty to an officer or member for such period as he may think fit.

Leave of absence.

(2) An officer or member shall before leaving the Colony inform regimental headquarters of his forwarding address, and any change in such address shall be notified.

24. (1) An officer or member shall be eligible for decorations, medals or clasps for efficiency, long service and good conduct instituted by Her Majesty the Queen under Royal Warrant as far as they are applicable.

Decorations, awards, etc.

(2) The award of any decoration, medal or clasp under paragraph (1) shall be governed by regulations made by the Governor with the approval of Her Majesty the Queen.

25. Any officer or member who contravenes any provision of regulation 21 or 22 shall be guilty of an offence and shall be liable on conviction to a fine of five hundred dollars.

Penalties.

26. (1) In the application of section 78 of the Army Act, the punishments which may be awarded under subsection (3) of that section shall be modified as follows—

Summary punishment of N.C.Os. and members.

- (a) if the accused is a member, other than a warrant officer or non-commissioned officer, detention for a period not exceeding fourteen days or, if the accused is on active service, field punishment for a period not exceeding twenty-eight days;

- (b) if the accused is a member who is on active service on the day of the sentence, forfeiture of pay for a period beginning with the day of the sentence and not exceeding twenty-eight days;
- (c) a fine not exceeding one hundred dollars;
- (d) if the accused is a non-commissioned officer, severe reprimand or reprimand;
- (e) where the offence has occasioned any expense, loss or damage, stoppages;
- (f) any minor punishment for the time being authorized by Queen's Regulations;
- (g) if the accused is a non-commissioned officer, the minor punishment of admonition;
- (h) if the accused is a member, other than a warrant officer or non-commissioned officer, the following minor punishments—
 - (i) restriction of privileges for any period not exceeding fourteen days commencing on the date of the award;
 - (ii) extra guards or picquets not exceeding three in number; provided that this punishment may be awarded only in respect of offences committed—
 - (A) when parading for, or on, guard or picquet;
 - (B) when failing to attend for a guard or picquet mounting parade after having been warned to do so; or
 - (C) when leaving a guard or picquet before being permitted to do so;
 - (iii) admonition.

(2) A Commanding Officer below the rank of major shall not award detention exceeding seven days, other than for the offence of absence without leave:

Provided that the Service Commander may empower a captain temporarily in command of the Regiment to award detention not exceeding fourteen days.

27. A non-commissioned officer or member holding any temporary appointment or acting rank may be ordered by the Commanding Officer, by way of punishment for an offence, to revert to his permanent rank or, to any intermediate acting rank, but no other punishment shall be awarded for the same offence.

28. (1) An officer shall provide and maintain his own uniform in accordance with any scales laid down by, or under the authority of, the Service Commander.

Reversion
in rank.

Clothing and
equipment.

(2) Equipment shall be issued to an officer on loan by the Regiment in accordance with any scales laid down by, or under the authority of, the Service Commander.

(3) Uniform and equipment shall be issued to a member on loan by the Regiment, in accordance with any scales laid down by, or under the authority of, the Service Commander.

(4) No officer or member shall wear any article of uniform with plain clothes.

29. (1) An allowance for the purchase of his uniform, of such an amount as may be approved by the Governor, shall be paid to an officer on his first appointment. An officer shall, within three months of the receipt of the allowance, purchase such uniform as may be laid down under paragraph (1) of regulation 28.

Officer's
uniform
allowance.

(2) The Commanding Officer may require an officer who fails to become proficient within twelve months of his appointment to refund all or any of the allowance paid to him under paragraph (1).

(3) An annual allowance for the upkeep of uniform, of such an amount as may be approved by the Governor, shall be paid in arrears to an officer in respect of the fourth and each subsequent complete year of his service as an officer.

FIRST SCHEDULE.

[reg. 19(1).]

RULES FOR THE TRAINING OF OFFICERS AND MEMBERS (OTHER THAN THE HOME GUARD).

1. An officer (other than a staff officer) and a member (other than a recruit in his first year of training) shall—

- (a) attend in each year not less than 304 training periods (or such lesser number as may be specified by the Commanding Officer); and
- (b) as part of the aggregate period prescribed in sub-paragraph (a), attend not less than 23 training days, 15 of which shall be at an annual camp.

2. A staff officer shall—


- (a) attend in each year not less than 170 training periods (or such lesser number as may be specified by the Commanding Officer); and
- (b) as part of the aggregate period prescribed in sub-paragraph (a), attend not less than 15 training days, 7 of which shall be at an annual camp.

3. A member who is a recruit in his first year of training shall—
- (a) attend in that year not less than 330 training periods (or such lesser number as may be specified by the Commanding Officer); and
 - (b) as part of the aggregate period prescribed in sub-paragraph (a), attend not less than 25 training days, 15 of which shall be at an annual camp.
4. (1) The Commanding Officer may, subject to any directions of the Service Commander, substitute any other training, not exceeding the aggregate periods prescribed in rule 1, 2 or 3, for the training so prescribed.
- (2) The Commanding Officer may, at his discretion, exempt any officer or member from any part of the training specified in this Schedule.
5. The Commanding Officer shall fix the times and places of parades.
6. (1) No officer or member shall be deemed efficient in any year unless he has undergone the annual training prescribed in this Schedule and has passed such tests of efficiency as may be required by the Commanding Officer, with the approval of the Service Commander.
- (2) The Governor may exempt any officer or member from the provisions of this rule.

SECOND SCHEDULE. [reg. 19(2).]

RULES FOR THE TRAINING OF THE HOME GUARD.

1. An officer or member shall—
- (a) attend in each year not less than 210 training periods or such lesser number as may be specified by the Commanding Officer;
 - (b) as part of the aggregate period prescribed in sub-paragraph (a), attend not less than 15 training days, 7 of which shall be at an annual camp; and
 - (c) fire such annual range classification as may be specified by the Commanding Officer.
2. The Commanding Officer may exempt any officer or member from any part of the training specified in this Schedule.
3. The Commanding Officer shall fix the times and places of parades.
4. (1) No officer or member shall be deemed efficient in any year unless he has undergone the annual training prescribed in this Schedule and has passed such tests of efficiency as may be required by the Commanding Officer, with the approval of the Service Commander.
- (2) The Governor may exempt any officer or member from the provisions of this rule.


Clerk of Councils.

COUNCIL CHAMBER,
22nd December 1970.

Explanatory Note.

(This Note is not part of the regulations, but is intended to indicate their general purport).

These regulations follow the enactment of the Royal Hong Kong Regiment Ordinance 1970, and the repeal of the Royal Hong Kong Defence Force Ordinance. Previously the Regiment, as part of the Royal Hong Kong Defence Force, was governed by the two sets of regulations, the Royal Hong Kong Defence Force Regulations and the Hong Kong Regiment Regulations. These have now been amalgamated, and while the opportunity has been taken to remove duplication, few changes have been made.

2. Regulation 3 creates the new position of Commandant General, to be held by the Governor, and provides for the existing post of Honorary Colonel.

3. The appointment, rank and term of service of the Commanding Officer are contained in regulations 4 and 5, while regulation 6 sets out his responsibilities.

4. Regulations 8 and 9 follow the existing provisions for the appointment of an adjutant and a quarter-master, either from the Regiment or from the regular army, while regulation 9, which is new, provides a general power to appoint, on secondment, other members of the regular army to any particular post. This is to provide for the eventuality of there being no local officer available with the required specialist knowledge or experience for the post.

5. Regulations 10, 11 and 12 provide the machinery for enlistment, the age limits and term of service of members, while regulations 13, 14 and 15 cover the appointment, promotion, resignation and retirement of officers. The age limits in all cases are unchanged, however regulation 15(2) allows the Commanding Officer to extend the period of service of an officer for up to five years. This will allow an officer with expert knowledge or experience to be retained in the Regiment until a suitable replacement is available.

6. The discharge of members of the Regiment is provided in regulation 16 and again the Commanding Officer is allowed to retain the services of any member for an additional five years after the normal retiring age.

7. Regulation 19 provides for the training in the Colony which is to be carried out by officers and members, as contained in the two Schedules, and regulation 20 provides for training abroad.

8. Regulations 21 and 22 provide necessary security provisions relating to officers or members publishing material, giving lectures or addressing meetings relating to the Regiment without the Governor's consent. These provisions follow those at present in the Royal Hong Kong Defence Force Regulations. A penalty of \$500 maximum fine is provided by regulation 25 for contravention of these provisions.

9. Leave of absence is covered by regulation 23 which now gives the Commanding Officer complete discretion as to the grant of such leave.

10. Regulation 26 sets out the punishments which may be awarded summarily by the Commanding Officer after he has investigated a charge

against a member of the Regiment. This regulation modifies section 78 of the Army Act (U.K.), which Act applies to the Regiment, so as to fit in with local requirements.

11. Regulations 28 and 29 provide for the issue of uniform and equipment to members and officers, and, where such uniform or equipment is provided by an officer, the payment of an allowance to cover the cost of purchase and upkeep.

一九七零年皇家香港團隊條例 (即香港法例一九七零年
第九十八條)

一九七零年皇家香港團隊規例

註釋

(本文並非該規例之任何部份，而祇係以簡述該規例之大意為目的)。

本規例之制訂，乃係因一九七零年皇家香港團隊條例之制訂以及皇家香港防衛軍條例之撤銷而引起者。由於該團隊原係隸屬皇家香港防衛軍，故該團隊前此係由皇家香港防衛軍規例及香港團隊規例兩者所管理。本規例現將該兩組規例合訂，但除藉此機會將重複之處刪去外，原有規例修改者極少。

二、 規例第三款增設總司令一職，規定由總督擔任；該款並保留現時已存在之名譽上校一職。

三、 規例第四及第五兩款規定指揮官之委任與官階及任期等事宜。第六款則規定其各項職責。

四、 規例第八及第九兩款仿照現行之規定准許任命該團隊或正規軍之人員擔任副官及軍需官之職。第九款乃係新訂條文。該款授予總督廣泛權力以便借調正規軍人員擔任該團隊之任何指定職位。此乃預防萬一之措施以便在本地未有具備該職位所需之專門知識或經驗之軍官時亦有人員可資應用。

五、 規例第十、第十一及第十二各款分別規定有關加入該團隊之程序，年齡限制及隊員之任期。第十三、第十四及第十五各款則有關軍官之委任、擢升、辭職及退休。關於年齡之限制，各方面均與前無異，但第十五款第(二)段則准許指揮官可將任何軍官之服務年期延長達五年之久。該項規定可使該團隊將任何具有專門知識或經驗之軍官挽留直至有適當人選填補其職位時為止。

六、 規例第十六款規定團隊隊員之退役事宜。該款復准許指揮官挽留已屆通常退休年齡之隊員為團隊繼續服務五年。

七、 規例第十九款規定各軍官及隊員均須依照兩附表所載之規定在本港受訓。第二十款則規定前往海外受訓事宜。

八、 規例第二十一及第二十二兩款對保障該團隊安全之事宜加以規定，以防任何軍官或隊員在未徵得總督同意之前擅自將有關該團隊之資料刊載，或在演講或會議中致詞時提及此等資料。此等規定係以皇家香港防衛軍規例現行之規定為藍本。規例第二十五款載明，凡違犯此等規定者，最高可被判罰款五百元。

九、 規例第二十三款係關於請假者。該款現授予指揮官絕對權力以酌情決定應否批准任何請假。

十、 規例第二十六款規定指揮官在將團隊隊員被控之事加以調查後可循簡易程序而判處之各種刑罰。此款規例將一項適用於該團隊之陸軍法(英聯合王國)第七十八款之規定略加修訂以便適應本港之需要。

十一、 規例第二十八及第二十九兩款係關於發給制服及裝備予隊員及軍官之事宜。任何軍官如係自置制服或裝備者，可獲津貼以抵償購置及保養之費用。

WIDOWS AND ORPHANS PENSION ORDINANCE.

(Chapter 94).

WIDOWS AND ORPHANS PENSION (APPLICATION)
(AMENDMENT) REGULATIONS 1970.

In exercise of the powers conferred by section 3 of the Widows and Orphans Pension Ordinance, the Governor in Council has made the following regulations—

1. (1) These regulations may be cited as the Widows and Orphans Pension (Application) (Amendment) Regulations 1970.

Citation and commencement.

(2) The amendment to the principal regulations made by paragraph (b) of regulation 2 shall be deemed to have had effect as from the 5th day of January 1966.

2. Regulation 3 of the principal regulations is amended in paragraph (ii) of the proviso—

Amendment of regulation 3.
(Cap. 94, sub. leg.)

(a) by deleting "fireman,"; and

(b) by inserting after "district watchman," the following—
"ambulanceman Class II,".



Clerk of Councils.

COUNCIL CHAMBER,
22nd December 1970.

Explanatory Note.

(This Note is not part of the regulations, but is intended to indicate their general purport).

Regulation 3 is amended so as to delete the grade of fireman (which was restyled fireman Class II on the 1st of April 1961) and to include the grade of ambulanceman Class II, which was created on the 5th of January 1966.

撫恤孤寡恩俸條例 (即香港法例第九十四章)
一九七零年撫恤孤寡恩俸 (適用) (修訂) 規例

註釋

(本文並非該規例之任何部份，而祇係以簡述該規例之大意為目的)。

本規例將原有規例第三款修訂，以便將名曰消防員之職級撤銷(按該職級已由一九六一年四月一日起改稱二級消防員)，並將一九六六年一月五日起所增設之二級救護車人員一職級加插在內。

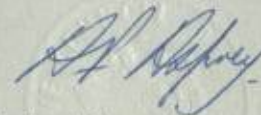
CENSUS ORDINANCE.

(Chapter 316).

CENSUS (NO. 4) ORDER 1970.

In exercise of the powers conferred by section 3 of the Census Ordinance, the Governor in Council has made the following order—

1. This order may be cited as the Census (No. 4) Order 1970. Citation.
2. A census shall be taken on the 23rd, 24th, 25th and 26th January 1971 to obtain particulars of all persons dwelling on board any vessel to which Part XII, XIII or XIV of the Merchant Shipping Ordinance applies in any part of the waters of the Colony. Census to be taken.
(Cap. 281.)
3. The purpose of the census is to ascertain the number and descriptions of all persons dwelling on board such vessels at 2 a.m. on the 23rd January 1971. Purpose of census.
4. All completed forms and returns collected or received by the census officers in connexion with this census and all copies thereof shall be destroyed by fire not later than the 23rd January 1972. Destruction of forms and returns.



Clerk of Councils.

COUNCIL CHAMBER,
22nd December 1970.



SECRETARY OF STATE
(1970)



FUGITIVE OFFENDERS ACT 1967.

FUGITIVE OFFENDERS (DESIGNATED COMMON-WEALTH COUNTRIES) (AMENDMENT) (NO. 2) ORDER 1970.

In exercise of the powers conferred by sections 2(1) and 20 of the Fugitive Offenders Act 1967 (as modified and adapted by the Fugitive Offenders (Hong Kong) Order 1967), the Governor, with the approval of the Secretary of State, has made the following order—

(L.N. 12/68.)

- 1. This order may be cited as the Fugitive Offenders (Designated Commonwealth Countries) (Amendment) (No. 2) Order 1970.
- 2. The Schedule to the principal order is amended by inserting after "The Republic of Cyprus", the following—
"Fiji".

Citation.

Amendment of Schedule.
(App. I, p. Z 1.)

By Command,

Hugh Merman-Walker

Colonial Secretary.

16th December 1970.

Explanatory Note.

(This Note is not part of the order, but is intended to indicate its general purport).

This order amends the Schedule to the Fugitive Offenders (Designated Commonwealth Countries) Order by including a reference to Fiji, which is now an independent country within the Commonwealth.

一九六七年逃犯法
一九七零年逃犯(指定之英聯邦國家)(修訂)(第二號)令
註釋

(本文並非該法令之任何部份，而祇係以簡述該法令之大意為目的)。

本法令將逃犯(指定之英聯邦國家)令內開附表修訂，此即將現已成爲英聯邦內一獨立國家之「斐濟」包括在原有法令範圍內。

19

BIRTHS AND DEATHS REGISTRATION ORDINANCE.

(Chapter 174).

**BIRTHS AND DEATHS REGISTRATION (AMENDMENT
OF FIRST SCHEDULE) ORDER 1970.**

In exercise of the powers conferred by subsection (2) of section 29 of the Births and Deaths Registration Ordinance, the Governor has made the following order—

1. This order may be cited as the Births and Deaths Registration (Amendment of First Schedule) Order 1970.

Citation.

2. The First Schedule to the principal Ordinance is amended—

Amendment of
First Schedule.
(Cap. 174.)

(a) under the heading "Birth Register Offices", by deleting "Aberdeen District Birth Registry" in the second column of item 5 and substituting the following—

"Aberdeen District Births and Deaths Registry"; and

(b) under the heading "Death Register Offices"—

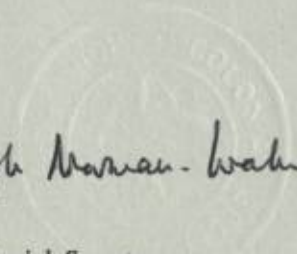
(i) by deleting "Aberdeen Police Station" in the second column of item 2 and substituting the following—

"Aberdeen District Births and Deaths Registry"; and

(ii) by deleting "Ping Shan" in the second column of item 9 and substituting the following—

"Yuen Long".

By Command,



Hugh Norman-Walker

Colonial Secretary.

16th December 1970.

Explanatory Note.

(This Note is not part of the order, but is intended to indicate its general purport).

This order amends the First Schedule to the principal Ordinance so as to bring up to date the list of Birth Register Offices and the list of Death Register Offices.

生死註冊條例（即香港法例第一七四章）
一九七零年生死註冊（修訂第一附表）令

註 釋

（本文並非該法令之任何部份，而祇係以簡述該法令之大意為目的）。

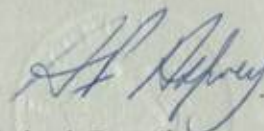
本法令將原有條例第一附表修訂，以便使列載各出生註冊處及死亡註冊處之名單臻於準確而與現行實況相符。

TRUSTEE ORDINANCE.

(Chapter 29).

NOTIFICATION OF ALTERATION OF FIRST SCHEDULE.

In exercise of the powers conferred by subsection (3) of section 105 of the Trustee Ordinance, the Governor in Council hereby alters the First Schedule to the Ordinance by deleting therefrom item 3.



Clerk of Councils.

COUNCIL CHAMBER,

22nd December 1970.

Explanatory Note.

(This Note is not part of the notice, but is intended to indicate its general purport).

The Trustee (Amendment) Ordinance 1970 has repealed section 94 of the principal Ordinance. In consequence item 3 of the First Schedule to the principal Ordinance has become obsolete.

信託人條例（即香港法例第二十九章）
關於第一附表修訂事宜之佈告

註 釋

（本文並非該佈告之任何部份，而祇係以簡述該佈告之大意為目的）。

查一九七零年信託人（修訂）條例已將原有條例第九十四款撤銷。因此，原有條例第一附表內開第三項目亦連帶應予作廢。

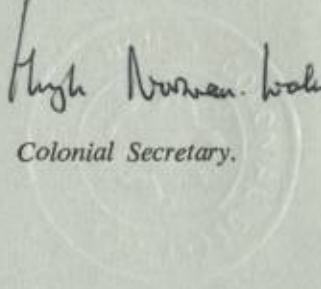
**DISTRICT COURT (CIVIL JURISDICTION AND
PROCEDURE) (AMENDMENT) ORDINANCE 1970.**

(No. 103 of 1970).

**DISTRICT COURT (CIVIL JURISDICTION AND
PROCEDURE) (AMENDMENT) ORDINANCE 1970
(COMMENCEMENT) NOTICE 1970.**

In exercise of the powers conferred by section 1 of the District Court (Civil Jurisdiction and Procedure) (Amendment) Ordinance 1970, the Governor hereby appoints the 1st day of February 1971 as the day on which the said Ordinance shall come into operation.

By Command,


Hugh Norman Walker

Colonial Secretary.

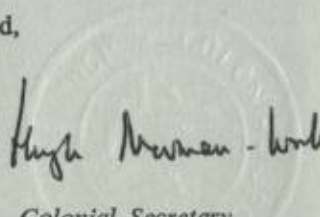
28th December 1970.

**MERCHANT SHIPPING (HONG KONG—MACAU FERRY
TERMINALS) REGULATIONS 1970.**

**MERCHANT SHIPPING (HONG KONG—MACAU FERRY
TERMINALS) REGULATIONS 1970
(COMMENCEMENT) NOTICE 1970.**

In exercise of the powers conferred by regulation 1 of the Merchant Shipping (Hong Kong—Macau Ferry Terminals) Regulations 1970, the Governor hereby appoints the 1st day of January 1971 as the day on which the said regulations shall come into operation.

By Command,



Hugh Newman-Windman

Colonial Secretary.

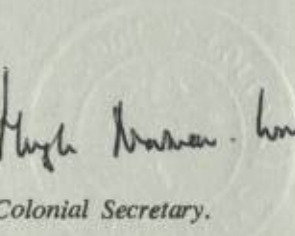
29th December 1970.

MERCHANT SHIPPING (FEES) (AMENDMENT)
REGULATIONS 1970.

MERCHANT SHIPPING (FEES) (AMENDMENT)
REGULATIONS 1970 (COMMENCEMENT OF
PART X OF THE FIRST SCHEDULE) NOTICE 1970.

In exercise of the powers conferred by paragraph (3) of regulation 1 of the Merchant Shipping (Fees) (Amendment) Regulations 1970, the Governor hereby appoints the 1st day of January 1971 as the day on which Part X of the First Schedule to the principal regulations shall come into operation.

By Command,



Hugh Warner - Lister

Colonial Secretary.

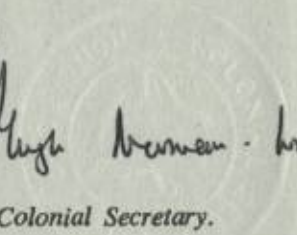
29th December 1970.

MERCHANT SHIPPING (HONG KONG—MACAU FERRY
TERMINALS) REGULATIONS 1970.

MERCHANT SHIPPING (HONG KONG—MACAU FERRY
TERMINALS) REGULATIONS 1970
(HONG KONG—MACAU FERRY TERMINAL
BOUNDARIES) NOTICE 1970.

In exercise of the powers conferred by paragraph (1) of regulation 3 of the Merchant Shipping (Hong Kong—Macau Ferry Terminals) Regulations 1970, the Governor hereby designates the boundaries of the Hong Kong—Macau Ferry Terminal to be those delineated and edged red on the plan numbered H4017/G dated the 24th day of December 1970 signed by the Director of Marine and deposited in the Office of the Director of Marine.

By Command,



Hugh Newman - Hobbes

Colonial Secretary.

29th December 1970.

PUBLIC RECORDS OFFICE
OF HONG KONG

H.K.R.S. No. 30

D. & S. No. 16/29

RE-BOUND BY
GOVERNMENT PRINTING DEPT.

1/11/89 — 13/3/21